

「系統翻譯」與「容納異性」：
「真美善作家群」的翻譯理想與譯著實績

王西強 WANG Xiqiang

陝西師範大學

1927-1933 年間，曾樸、曾虛白父子在上海創辦「真美善書店」及同名雜誌，通過出版圖書、編輯刊物、搞文藝沙龍、做文學排行、徵文等方式，在上海的公共話語場中獲得了張揚其文學理想的話語權，聚攏起一個文學理想趨同的「真美善作家群」，以「真」「美」「善」為文學翻譯、創作、交流的理想和標準，在曾樸「要把外潮的洶湧，來沖激自己的創造力」的翻譯、創作主張引下，翻譯、創作、出版、發表了大量文學作品，在翻譯、創作中確立了「系統翻譯」與「容納異性」的基本立場、方法，確立了翻譯標準，並進行了頗為深入細致的翻譯技術探索。